

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 27.05.2024 12:46:23
Уникальный программный ключ:
ca953a01204891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»**

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ОСНОВЫ КОММУНИКАТИВНОЙ ГРАММАТИКИ ДЛЯ ПЕРЕВОДЧИКА

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

ЛИНГВИСТИКА

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2024 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Основы коммуникативной грамматики для переводчика» входит в программу бакалавриата «Лингвистика» по направлению 45.03.02 «Лингвистика» и изучается в 7 семестре 4 курса. Дисциплину реализует Вечерне-заочное отделение филологического факультета. Дисциплина состоит из 8 разделов и 22 тем и направлена на изучение грамматического подхода при организации русского переводного текста, а также при переводе русских текстов на другие языки; систематизация знаний будущих переводчиков в области морфологии и синтаксиса.

Целью освоения дисциплины является представление ключевых проблем грамматики в свете коммуниктивно-грамматической теории.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Основы коммуникативной грамматики для переводчика» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
ПК-1	Владеет теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации.	ПК-1.1 Знает теоретические основы обучения иностранным языкам; ПК-1.2 Демонстрирует умение вести обмен межкультурной коммуникацией;
ПК-7	Владеет необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.	ПК-7.1 Обладает необходимыми интеракционными и контекстными знаниями;

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Основы коммуникативной грамматики для переводчика» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Основы коммуникативной грамматики для переводчика».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
------	--------------------------	---	--

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
ПК-1	Владеет теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации.	Педагогическая практика; Теоретическая фонетика первого языка; Scientific English Discourse; Теоретическая грамматика первого языка; Методика преподавания иностранных языков; Методика преподавания первого языка; Лексикология первого языка; Введение в текстологию первого языка; <i>Теория вариантологии**;</i> Древние языки и культуры; Введение в теорию второго языка;	
ПК-7	Владеет необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.	Педагогическая практика; Введение в теорию межкультурной коммуникации для российских студентов; Древние языки и культуры; Лингвокультура стран первого языка; Лингвокультура стран второго языка; <i>Литература стран первого языка**;</i> <i>Общая и русская морфонология**;</i> <i>Слово в российском телеэфире**;</i> <i>Семантические процессы в языке**;</i> <i>Теория семантического поля**;</i>	<i>Государственное устройство (первый язык)**;</i> <i>Проблемы нормативности в изучаемом языке**;</i> <i>Проблемы нормативности в русском языке**;</i> <i>Основы анализа научного текста**;</i>

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

** - элективные дисциплины /практики

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Основы коммуникативной грамматики для переводчика» составляет «5» зачетных единиц.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очно-заочной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)
			7
<i>Контактная работа, ак.ч.</i>	34		34
Лекции (ЛК)	17		17
Лабораторные работы (ЛР)	0		0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	17		17
<i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>	110		110
<i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i>	36		36
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	180	180
	зач.ед.	5	5

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)		Вид учебной работы*
Раздел 1	Словообразование	1.1	Морфологический состав слова	
		1.2	Виды морфем	
		1.3	Продуктивные и непродуктивные модели	
		1.4	Способы образования слов	
		1.5	Второстепенные способы образования	
Раздел 2	Фразеологизмы и идиомы	2.1	Классификация фразеологических единиц языка	
		2.2	Метафоры, лежащие в основе идиом	
Раздел 3	Пласты лексики в современном составе английского языка и их стилистическая дифференциация	3.1	Разговорная лексика	
		3.2	Вульгаризмы	
		3.3	Профессионализмы	
Раздел 4	Сленг	4.1	Профессиональный сленг	
		4.2	Особенности американского сленга	
Раздел 5	Жаргонизмы	5.1	Профессиональный жаргон	
		5.2	Отличие жаргона от сленга	
Раздел 6	Официальная лексика	6.1	Термины	
		6.2	Поэтизмы	
		6.3	Архаизмы	
Раздел 7	Общепотребительная лексика. Неологизмы	7.1	Лексико-семантические группы неологизмов	
		7.2	Виды неологизмов	
		7.3	Базовый вокабуляр	
Раздел 8	Общие сведения о стилистике. Проблемы функциональных стилей	8.1	Направления в стилистике	
		8.2	Система функциональных стилей	

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Лекционная	Аудитория для проведения занятий лекционного типа, оснащенная комплектом специализированной мебели; доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Проектор и экран, методический материал, плакаты
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Проектор и экран, методический материал, плакаты

Для самостоятельной работы	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	Методический кабинет,коворкин-рум
----------------------------	--	-----------------------------------

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Золотова Г.А., Онипенко Н.К., Сидорова М.Ю. Коммуникативная грамматика русского языка.–М.,1998, 2-ое изд.–

М.,https://нэб.рф/catalog/000200_000018_RU_NLR_bibl_552904/.

2. Реформатский А.А. Введение <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>.

Дополнительная литература:

1. Микова С.С., Антонова В.В., Штырина Е.В. Теория и практика письменного перевода [Текст/электронный ресурс] : Учебное пособие / - М. : Изд-во РУДН, 2013 URL: <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

2. Уржа А.В. Грамматика и текст. Учебное пособие для практических занятий. — М.: Флинта, 2017 URL: https://нэб.рф/catalog/000199_000009_009455605/.

- Уржа А.В. Использование понятия изосемии в изучении синтаксиса и стиля переводных текстов // Мир русского слова. — 2011 — № 4 — С. 21–25. URL: http://urzha.ru/about_me/articles_pdf/izosemia2011/.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН

<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru

- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации

<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS

<http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Курс лекций по дисциплине «Основы коммуникативной грамматики для переводчика».

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Основы коммуникативной грамматики для переводчика» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

РАЗРАБОТЧИК:

Доцент кафедры русского
языка и методики его
преподавания

Должность, БУП

Подпись

Завьялова О.С.

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Должность БУП

Подпись

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

Декан ФФ РУДН

Должность, БУП

Подпись

Барабаш В.В,

Фамилия И.О.